

实用汉语课本

第 三 册

PRACTICAL CHINESE READER

Book III

北 京 语 言 学 院

刘 珣 邓恩明 刘社会 编 著
潘文娛 来思平 赵淑华

赵淑华 审订

THE COMMERCIAL PRESS

1986. Beijing

实用汉语课本

(英文译释)

第三册

北京语言学院 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京语言学院印刷厂排版

统一书号: 9017·1287

1986年4月第1版 开本 850×1168 1/32

1986年4月北京第1次印刷 字数 289 千

印数 36,800 册 印张 12 1/4

定价: 3.00 元

First Edition 1985

Published by the Commercial Press,

36 Wanfujing Street, Beijing, China

Typeset by the Peijing Languages

Institute Printing House,

Beijing, China

Distributed by China International Book Trading Corporation

(GUOJI SHUDIAN)

P. O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

前 言

《实用汉语课本》第三、四册，是供外国学生学习现代汉语用的中级阶段教材，共三十课，每五课后附有单元复习材料。学完这两册书，读者可进一步加深对汉语的了解，提高运用汉语进行交际的能力，为高级阶段的学习打好基础。

为较好地体现语言与文化相结合的原则，本书从第三册开始，通过布朗夫妇在中国的旅游活动，在更广阔的背景上，介绍了中国的社会生活、名胜古迹、文学艺术、历史地理、政治经济等方面的内容。每课的课文都是针对读者感兴趣的内容编写而成的，如家庭、婚姻、教育、体育、医药、戏剧、绘画、报纸和广播等。通过这些课文，读者既可获得就某个题目进行交际时所必需的常用词语和表达方式，同时也能从中了解到一些有关中国的知识，从而更好地进行交际活动。

虽然书面语在课文中的份量逐步增加，但继续巩固和提高口语表达能力，在中级阶段仍是重要的任务之一。本书每课结合课文内容编写了突出一定功能项目的“会话”，以便加强口语练习。

有关语法和词汇知识的介绍，主要体现在“词语例解”部分。我们选择了一些常用词语和结构，通过例句以及必要的说明，让读者较好地掌握它的用法，以丰富语言表达手段。第四册“词语例解”的说明部分，不再加译文。释文不求详尽，而力求简明、易懂。个别生词及语法术语，按出现的先后次序另列词表，附在书后。“注释”部分主要解决有关背景知识的一些问题。

每课书后，提供了较丰富的练习材料，练习形式也力求多样

化。除了单句的操练以外，重点在于提高成段表达的能力，特别是在一定情境下灵活运用汉语的能力。

刘山、邵佩珍两位同志参加了本书的部分编写工作。

由于水平所限，本书一定存在着许多不足之处，期待读者批评指正。

英文翻译：第三册麦秀闲，第四册何培慧。插图金亭亭。

编 者

1984年4月

INTRODUCTION

Books III & IV of *Practical Chinese Reader* are intended for foreign students of modern Chinese at the intermediate level. There are thirty lessons in all, and supplementary materials for revision are appended to each unit of 5 lessons. These two books will enable the students to gain a deeper understanding of Chinese, improve the ability to communicate in Chinese and lay a solid foundation for further study of the language at the advanced level.

In order more closely to embody the principle of integrating culture and language, a wide range of background information on China's social life, scenic spots and historical sites, literature and art, history and geography, politics and economy, etc. is introduced from the beginning of Book III through Mr. and Mrs. Brown's visit to China. The text of each lesson has been constructed so as to focus on a subject of interest to the students, such as the family, marriage, education, sports, medicine, the theatre, painting, newspapers and broadcasting. This will not only enable the students to assimilate common words, phrases and expressions essential for expressing themselves on a particular subject, but at the same time also enrich their knowledge of China so as to enable them to com-

municate more freely.

In the intermediate course, the written language is used increasingly in the texts, but the important task of consolidating and further improving the students' ability to express themselves in the spoken language should not be neglected. To stress oral practice, each lesson contains a conversation section on certain functional items in the text.

Grammar and vocabulary are mainly dealt with in the section "Explanatory Notes of Words and Phrases". Some frequently used words, phrases and constructions are singled out for brief explanation with examples so as to give the students a better command of their usages and widen their skills in linguistic expression. From Book IV onward, the explanatory notes of words and phrases are no longer translated into English and we try to make them to the point, succinct and as simple as possible. There is also a list of the words and grammatical terms which occur in the explanatory notes according to occurrence order at the end of Book IV. The "Notes" section mainly clears up problems in background knowledge.

A good deal of exercise material is provided at the end of each lesson, as varied as possible in form. Besides simple sentence drills, stress is laid on those developing the students' powers in connected speech and especially in handling the Chinese language with flexibility in specific situations;

We sincerely look forward to criticisms and corrections of our readers.

We gratefully acknowledge the valuable services of Liu Shan and Shao Peizhen. We also appreciate very much the English version done by Mai Xiuxian (Book III) and He Peihui (Book IV) and the illustrations by Jin Tingting.

The compilers

April 1982

Books III and IV of "Practical Chinese Reader" compiled by the Beijing Languages Institute consist of 30 lessons with a vocabulary of some 2000 words and expressions and are intended for foreign learners of modern Chinese at an intermediate stage.

In order to enable the learners to gain a deep understanding of Chinese and to improve the ability to communicate in the language, the text of each lesson focuses on a subject of interest to the learners. The topics include history, education, economy, medicine, sports, literature and art, newspapers and broadcasting, marriage and family life, scenic spots and historical sites etc.

In addition to the text and dialogue, each lesson has explanatory notes of words and phrases and also includes various types of exercises.

目 录

第 一 课	1
一、课文 到中国旅游	
二、会话	
(一) 谈旅游计划 Talking about the tour plan	
(二) 作决定 Making a decision	
第 二 课	20
一、课文 新疆见闻	
二、会话 称赞 赞美 Praise and admiration	
第 三 课	42
一、课文 壮丽的三峡	
二、会话	
(一) 惊讶 Surprise	
(二) 遗憾 Regret	
第 四 课	60
一、课文 在上海——古波的日记	
二、会话 喜欢 不喜欢 Likes and dislikes	
第 五 课	80
一、课文 西湖边的神话	
二、会话 怀疑 不肯定 Doubt and uncertainty	
复习(一)	101
第 六 课	105
一、课文 丁大娘谈家常	

二、会话	谈亲属 Talking about one's relatives	
第七课	.....	127
一、课文	他们俩和好了	
二、会话	谈婚姻 Marriage	
第八课	.....	148
一、课文	在老队长家做客	
二、会话	建议 劝告 Suggestion and advice	
第九课	.....	168
一、课文	方兴的爱情	
二、会话	道歉 承认错误 Apologies and admissions of error	
第十课	.....	195
一、课文	一个太极拳辅导站	
二、会话	体育运动 Sports activities	
复习(二)	.....	215
第十一课	.....	220
一、课文	《贵妃醉酒》和《罗密欧与朱丽叶》	
二、会话	评论戏剧电影 Stage and screen reviews	
第十二课	.....	242
一、课文	神奇的针灸和华佗的故事	
二、会话	健康 看病 Health and consulting the doctor	
第十三课	.....	263
一、课文	画家徐悲鸿的故事	
二、会话	参观画展 Visiting an art exhibition	
第十四课	.....	282
一、课文	参观西安碑林	
二、会话	业余爱好 Hobbies	

第十五课	305
一、课文 谈论报纸和广播	
二、会话 听广播 看电视 Radio and television	
复习(三)	327

第 一 课

一、课 文

到 中 国 旅 游

(一)

布朗夫妇一直希望能有机会去中国旅游，也想看看正在北京学习的帕兰卡和古波*。他们原来打算明年到中国度假，可是今年八月北京有一个学术会议，请布朗先生参加，他们就决定改变计划，把出发的时间提前了。

八月十号，布朗夫妇一起来到了中国。学术会开完以后，他们要在中国旅游三个星期。

为准备这次旅行，布朗太太看了不少旅游介绍。她觉得中国的名胜古迹真是太多了，三个星期的时间是远远不够的。这次应该先去哪些地方呢？为这个问题她跟布朗先生争论了很长时间，一直决定不下来。她说应该先去上海、苏州、杭州，欣赏美丽的江南^①景色，然后坐飞机到南方最大的城市广州，最后游览一下桂林山水^②。布朗先生是研究中国古代文化的，他希望先去新

* 布朗夫妇和帕兰卡、古波是在《实用汉语课本》一、二册中出现的人物。帕兰卡是布朗夫妇的女儿，古波是帕兰卡的男朋友。他们现在正在中国学习汉语。

疆看看，再到古城西安，然后从西安坐火车去成都、重庆，再坐船游览有名的长江三峡^③。两个人谁也说服不了谁。但是，最后他们俩还是作出了决定——跟往常一样，让女儿帕兰卡给他们当裁判。

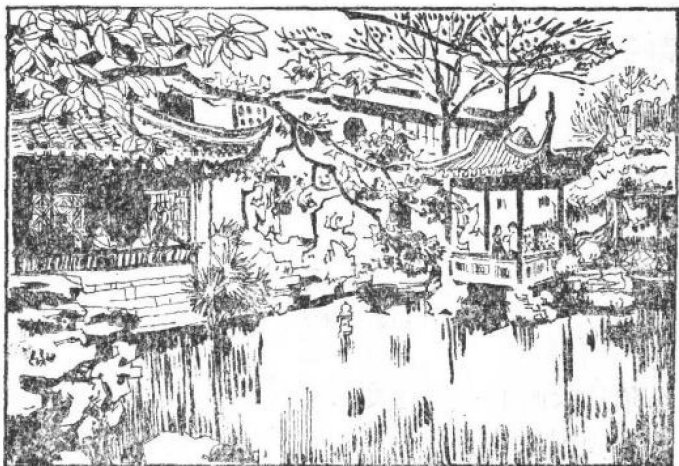


(二)

打开世界地图，你可以看到：中华人民共和国在亚洲东部，太平洋的西岸。她是一个有几千年历史的文明古国，面积跟欧洲差不多。在这么大的一个国家里，到处都有美丽的山水，迷人的景色。它深深地吸引着世界各国的旅游者。

中国的山水不但很美，而且总是跟中国的古老文化紧紧结合在一起。在游览名胜古迹的时候，你可以听到很多神话传说和历史故事，还可以看到古代文学家留下的诗和文章，欣赏他们的书法艺术。在风景最美的地方，

还常常有很多古代的园林、建筑和文物。旅游者就象走进了一座座文化艺术的宝库，不但欣赏了那里的景色，而且了解了中国古老的文化。



苏州园林

二、会 话

(一) 谈 旅 游 计 划

Talking about the tour plan

A: 暑假你准备去哪儿?

B: 我打算先去苏州、杭州，再去广州。

A: 无锡你去过吗?

B: 没有。听说无锡离苏州不远，就在太湖边上，是吗?

A: 是啊，太湖真是美极了，你应该在那儿停一两天。你

打算怎么去？坐飞机还是坐火车？

B: 我想坐火车旅行更有意思，一路上可以看看长江南北的景色。从北京坐火车到无锡要多少时间？

A: 差不多二十个小时。你准备哪天走？

B: 最晚这星期六走。明天我要去办一下儿旅行的手续。

A: 祝你旅行愉快！

B: 谢谢。

(二) 作 决 定

Making a decision

A: 今年秋天咱们去哪儿度假呢？

B: 我想到国外去旅行一次。你说呢？

A: 我又想去中国旅游，又想去农村看看我妈妈。

B: 你妈妈不是原来打算夏天来这儿住吗？她怎么改变主意了？

A: 妈妈来信说，她准备夏天到海边去，决定不到这儿来了，所以我想去看看她。你有什么打算？

B: 我希望秋天能去中国度假。你还是下个月去看你妈妈吧。这样，秋天我们就能一起到中国去了。

A: 好吧，就这么决定了。

注 释

① 江南

“江南”即指中国长江以南的地方，但更多的还是指长江下游以南的地区，与“江南”相对的说法是“江北”。

“江南” refers to the area south of the Changjiang River, esp. south of the lower reaches of the Changjiang River. “江南” is the opposite to “江北”.

② 桂林山水

桂林位于广西东北部，是一座风景秀丽的文化古城，素有“桂林山水甲天下”的美誉，现在已成为驰名中外的旅游胜地。

Guilin, situated in the northeast part of Guangxi Province, is a city of ancient culture and scenery of enchanting beauty, famous for the finest mountains and waters under heaven and has achieved fame as a tourist attraction at home and abroad.

③ 长江三峡

长江三峡是瞿塘峡、巫峡和西陵峡的总称。西起四川省奉节县，东到湖北省宜昌县，全长约二百公里，以雄伟险峻的奇景闻名世界。

The Three Changjiang River Gorges—the Qutang, the Wuxia and the Xiling, extend from Fengjie in Sichuan Province in the west to Yichang in Hubei Province in the east, a total of about 200 kilometers. The Three Changjiang River Gorges are renowned for their majestic and fantastic sights of sheer cliffs and steep mountains.

三、生 词

- | | | |
|-------|-----------|---|
| 1. 旅游 | (动) lǚyóu | to tour |
| 2. 一直 | (副) yìzhí | continuously; always;
from the beginning of... |